



# 布莱希特诗选

[德] 贝·布莱希特 / 著 阳天 / 译

湖南人民出版社

# 布莱希特诗选

〔德〕贝·布莱希特/著

阳天/译



湖南人民出版社

## 布莱希特诗选

〔德〕贝·布莱希特著

阳天译

责任编辑：龚绍忍

\*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

\*

1987年3月第1版第1次印刷

开本：787×960 1/32 印张：7 插页：2

印数：1——6,400

ISBN 7--217--00034-3/I·17

---

统一书号：10109·2059 定价：1.30元

新书目：87--25

## 题一头中国茶树根狮子

坏人畏惧你的利爪，  
好人喜爱你的高洁。

如此

论我的诗，  
我欣然倾耳。

# 目 录

## 第一部分

译自诗集《家训》

- |                |      |
|----------------|------|
| 溺婴犯玛丽·花娜·····  | (1)  |
| 为格林树晨祷·····    | (7)  |
| 忆玛丽·····       | (9)  |
| 冒险家的叙事诗·····   | (11) |
| 城市之歌·····      | (13) |
| 在江河湖海中游泳·····  | (14) |
| 死兵的传说·····     | (17) |
| 在树林中攀缘·····    | (24) |
| 马策帕的叙事诗·····   | (26) |
| 世界的友谊·····     | (30) |
| 自我挽救者的叙事诗····· | (32) |
| 话辛劳·····       | (34) |
| 热恋中的猪·····     | (38) |
| 圣诗之一·····      | (45) |
| 圣诗之二·····      | (47) |

圣诗之三	(50)
田野上的百合花	(52)
鱼的先生	(56)
洗衣女的贞操	(60)
马哈戈尼之歌〈第一首〉	(64)
马哈戈尼之歌〈第三首〉	(66)
风的祭礼	(70)
夜——复活节前的黑色礼拜六	(79)
男人的秘密	(82)
醉 女	(85)
扁虱的报告	(87)
奥尔格施的回答	
——当他受赠一根皂洗过的绳索	(91)
船	(94)
受骗的少女	(96)
伟大的赞歌	(98)
反诱骗	(100)
面包和孩子	(102)

## 第二部分

译自诗集〈诗与歌〉

可怜的布莱希特	(105)
海盗燕妮	(108)

顺世之道·····	(111)
“犹太妓女”玛丽·圣德斯的叙事谣曲·····	(121)
大胆妈妈的叫卖歌·····	(123)
在最后追捕的时刻·····	(125)
一九四〇年·····	(127)
花 园·····	(128)
致丹麦避难所	
——流亡的头几年里·····	(129)
水轮之歌·····	(130)
炊 烟·····	(133)
赞美学习·····	(134)
偷樱桃的人·····	(136)
李 树·····	(137)
儿童十字军·····	(138)
摘自“德国战争的狂热”·····	(150)
如果战争开始·····	(152)
士兵的老婆得到了什么? ·····	(153)
宿营地·····	(156)
煤——献给米克·····	(158)
劝慰女演员C·N·····	(160)
刀子马奇的凶行·····	(161)
要价清单·····	(164)
浇灌花园·····	(165)
一个德国母亲的歌·····	(166)

划船，对话	(168)
情 侣	(169)
一个不愿洗澡的孩子	(171)
恶魔的面具	(172)
致我的同胞	(173)
希特勒侵法战争中阵亡者的纪念碑	(175)
德意志之歌	(176)
致东线德国的士兵	(177)
还 乡	(185)
避难所	(186)
烟之歌	(187)
抒情诗的不幸时世	(189)
一九三八年春	(191)
关于流亡期限的思考	(192)
逃亡中	(194)
一九四一年	(195)
有特征的一代	(196)
燕妮之歌	
——摘自剧本《马哈戈尼》	(197)
永远不会到来的圣日之歌	
——选自剧本《四川好人》	(199)
德 国	(201)
致晚辈	(204)
译后记	(209)



## 溺婴犯玛丽·花娜

### 一

孤女玛丽·花娜于四月降生，  
她瘦弱、矮小，远未成人。  
她曾企图杀死一个雏婴，  
迄今她不认为那是什么罪行；  
她说她已有两个月身孕，  
想找个女人  
在地下室替她打两支堕胎针。  
据说是因奇痛难忍，才没有堕成。  
然而你们，我请你们别生气，  
因为一切生物都相辅相成。

### 二

但是，她说她照数付了报酬，  
然后使劲把腰肢束紧，

又喝了掺胡椒粉的烈性酒，  
满以为强行泻下了那条小生命。  
她的肚皮却在明显地隆起，  
洗碗时，她常常感到剧烈疼痛，  
她自以为是发育长身体，  
充满希望，祈祷在天之灵。

而你们，我请你们别生气，  
因为一切生物都相辅相成。

### 三

虔诚的祷告成了泡影，  
希望也欺骗了她。她日渐臃肿。  
祭坛下，她淌着恐惧的汗水，  
晨祷时，她感到神志昏昏。  
直到后来她突然分娩，  
她对这一切始终守口如瓶。  
这也许有其事，因为没有人相信，  
她是受了诱骗才败俗伤风。

而你们，我请你们别生气，  
因为一切生物都相辅相成。

#### 四

她说那天早晨擦抹楼梯，  
肚腹比扎进铁钉还要疼痛，  
她摇晃着身子屏住呼吸，  
成功地忍耐着，哑然无声。  
一整天，她都在晾晒衣服，  
急坏了，因为她已经临产。  
顷刻间，象石块压在她胸脯，  
天黑了，她蹒跚地爬上阁楼。

而你们，我请你们别生气，  
因为一切生物都相辅相成。

#### 五

她刚躺下，又有人来喊她起床，  
直至夜间十一点她还在外面扫雪，  
这白昼多么漫长，  
她能静静分娩时，已是子夜。  
她说她生的是个男婴，  
与别的男孩相比并无异差。  
尽管她不同于别的母亲，  
也没有任何理由嘲笑她。

而你们，我请你们别生气，  
因为一切生物都相辅相成。

## 六

就索性让她继续说完，  
看她怎样对待这条小生命。  
〔她说她对此没有什么要隐瞒〕，  
要让人看到产妇和婴儿的情形。  
她说她受到呕吐的强烈刺激，  
只在床上躺了短短的一瞬。  
她对发生的事一无所悉，  
全力控制自己不发出呻吟。

而你们，我请你们别生气，  
因为一切生物都相辅相成。

## 七

她说她用垂死的力气爬行，  
地下室已变得冰冷而阴森。  
当她爬进厕所时〔她不知道是几点钟〕，  
那里分娩当然没有缛节繁文。  
天明时她说她完全昏迷不醒，  
她几乎冻僵了，无力护理幼婴。

是飘进厕所的雪花，冷酷无情。

而你们，我请你们别生气，

因为一切生物都相辅相成。

## 八

她说在地下室与厕所之间  
根本一无所有，她反复寻找，  
直到这孩子哭闹喧嚷；  
于是她攥紧双拳，无限懊恼，  
不停地乱打，直到戛然而声。  
然后，她还得把这死家伙抱上床，  
躺下度过这一夜余下的时辰。  
早上，便让他藏进洗衣房。

而你们，我请你们别生气，

因为一切生物都相辅相成。

## 九

玛丽·花娜在莺飞草长的四月降生，  
在迈塞的囚室里结束了短促的一生。  
她受到了判决——这未婚的母亲，  
她想向你们证明：万物并非天衣无缝。  
你们怀孕被称为上帝“赐福”，

你们分娩坐月干干净净。  
别斥她伤风败俗，虽她罪过不轻，  
她却忍受了巨大的苦痛。

而你们，我请你们别生气，  
因为一切生物都相辅相成。

## 为格林树晨祷

—

格林，我不得不请您饶恕我的罪孽，  
昨夜风暴是那样猖獗，我目不交睫，  
引颈向外张望，发现您在颠簸摇曳——  
象只猴酩酊大醉——我这样描写。

二

今天桔黄色的阳光照着您裸露的枝桠，  
格林，您照常耸耸肩膀，洒下几点泪花。  
人们不知您有多么华贵雍容，  
您为生存进行了艰苦卓绝的斗争。  
兀鹰也对您表示“关心”；  
而我却深知：正是因为您顽强坚忍，  
今天早晨您才依旧昂首挺胸。

### 三

我深感：您的浴日之功，  
在贫民窟里这决非无足轻重。  
正因为您的声望与日俱增，  
昨夜暴风雨才对您这般无情。



## 忆 玛 丽

### 一

九月的艳阳挂在蓝色的天空，  
年轻的李树下一片寂静。  
我挽留她，那无声而苍白的爱情，  
在我怀里，象一场迷人的美梦。  
在我头上，在艳丽的夏空，  
有一朵我久久恋视的浮云。  
她非常白，高得惊人，  
当我仰望时，她已渺无踪影。

### 二

从那天起，已过数月，  
她静静地游荡飘逸；  
而那些李树似乎已被伐绝。  
你问我：爱情是怎样的？